

（英）安徒生·王尔德
著 陈鹤群·译



THE ORANGE FAIRY BOOK

橙黄色童话书

The Orange Fairy Book

四川出版集团
四川文艺出版社



安德鲁·兰十二色童话系列

ANDREW LANG'S FAIRY BOOKS

(全译本)

主编 刘荣跃

《蓝皮童话书》THE BLUE FAIRY BOOK(1889)

《红皮童话书》THE RED FAIRY BOOK(1890)

《绿皮童话书》Green Fairy Book(1892)

《黄皮童话书》THE YELLOW FAIRY BOOK(1894)

《粉红皮童话书》The Pink Fairy Book(1897)

《灰皮童话书》The Grey Fairy Book(1900)

《紫皮童话书》THE VIOLET FAIRY BOOK(1901)

《深红皮童话书》The Crimson Fairy Book(1903)

《褐皮童话书》The Brown Fairy Book(1904)

《橙黄皮童话书》The Orange Fairy Book(1906)

《黄绿皮童话书》The Olive Fairy Book(1907)

《淡紫皮童话书》The Lilac Fairy Book(1910)

橙黄皮童话书

——外国优秀童话精选之十

(书名可再考虑更合适的)

(英)安德鲁·兰 编

陈婷 彭国媛 译

目录

孩子们最喜爱的读物(译本总序) 刘荣跃

序言 安德鲁·兰

1. 英雄马科马的故事
2. 魔镜
3. 想见天堂的国王
4. 兔子易苏罗和狒狒谷啾
5. 士兵的儿子伊恩
6. 狐狸和狼
7. 王子伊安的故事
8. 丑小鸭
9. 两个匣子
10. 珠宝商的财富
11. 施了魔法的花环
12. 愚蠢的织布人
13. 聪明的猫
14. 梅纳斯的故事
15. 小偷平克
16. 豺狼历险记
17. 豺狼长子历险记
18. 豺狼幼子历险记
19. 三样宝贝
20. 草原流浪者
21. 白鹿
22. 女儿鱼
23. 猫头鹰和老鹰的故事
24. 青蛙仙和狮子精

25. 棕发小伙柯万历险记

26. 贝拉芙洛公主

27. 真理鸟

28. 水貂和狼

29. 印第安小伙奇遇记

30. 斯塔罗怪物受骗记

31. 安德拉斯·贝夫

32. 一只白鞋子

33. 魔法书

主编简介

封底

孩子们最喜爱的读物(译本总序)

刘荣跃

孩子们最喜欢读什么书?小说、散文、诗歌、戏剧、历史……?不,是童话故事!这是由于童话的特点与孩子们自身的天性最相吻合,最为接近。孩子们是天真烂漫的,而童话正是讲述的天真烂漫的故事。它通过丰富的想象和夸张来塑造形象,反映生活,用有趣的故事让儿童懂得许多人生的道理,懂得什么是美德与邪恶。童话故事一般情节神奇曲折,生动浅显,对自然物往往作拟人化的描写,因此很适合儿童的接受能力,这也正是童话最受孩子们喜爱的原因。

童话是“美丽的故事”,这是我国著名翻译家、学者江枫先生在与我的一次谈话中,对童话所作的高度概括。江老曾给童话作这样的题词:“童话是点亮智慧明灯的火种,是真善美的花和果,如梦,如画,”正表明了童话的美丽这一特点。似花如画,多么美丽的情景啊!主编完这套约近两百万字的大书后,我对此也深有同感。我觉得童话的美主要体现在两个方面,一是就故事内容而言所表现出的思想美,二是就故事形式而言所表现出的形象美。

在思想美方面,童话总是通过一个个富有魅力的故事,让孩子们懂得了什么是人应具有的美德,从而也就明白了什么是人应避免和克服的邪恶。这对于让孩子从小树立正确的人生观是很有好处的。应该说童话是让孩子们接受启蒙教育的一种重要形式,这种教育不是采取单调乏味的说教——此种方式一定收不到良好效果——而是通过讲述生动有趣的故事来实现的。“寓教于乐”,正是童话的一大特点。孩子们可以从轻松愉快的阅读中,或从听老师父母讲述这些美妙的故事中,知道许多人生道理。

人生的美德不外有正直、善良、勤劳、勇敢、坚强、真诚、友好、礼貌、刻苦等,而这些美德在本系列书相关的故事中都可以读到。追求幸福生活的故事,在童话中占了相当大的比例。是啊,谁不希望过

上幸福的生活呢？我们努力学习和工作，不正是在追求幸福吗？——这种幸福既包含着为社会、为人类作出自己的成绩和贡献，又包含了自身物质和精神水平的提高，两者是相辅相成的。要想获得真正意义上的幸福，你必须努力具备上述种种美德。你一定要做一个正直善良的人，同时还应该勇敢坚强。幸福总是来之不易的，但只要你不懈努力，她最终会属于你——这就是许多童话反映的主题。如在《蓝皮童话书》中，《白猫》这篇童话说明了功夫不负有心人，美好的东西不是轻易可以得到的，但只要坚持到底就能取得胜利。《汉索和格瑞多》表现了主人翁的机智与聪明，在摆脱重重困境、历尽艰辛之后终于获得幸福。《红皮童话书》中的《山楂花公主》、《不死的科希凯尔之死》、《玫瑰公主》、《好心的小老鼠》、《奇异斑马》等，《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》等，都通过不同的故事情节表现了同样的或类似的主题。没有付出就没有收获，一份耕耘一份收获，就是这个道理。

与人为善，善有善报，恶有恶报，是不少童话故事力求表现的另一主题。人一生要正直善良，要与邪恶作斗争。你对别人好别人也会对你好；假如你不走正道，而去作恶多端，做对人对社会不利的事，你最终会自食其果。如在《黄皮童话书》中，《霜王的故事》告诉人们，贪心邪恶最终是没有好结果的，伤害他人最终自己会遭到报应。类似的童话有本书中的《女巫》、《大克劳斯与小克劳斯的故事》等，《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》、《睡莲》、《金发公主的故事》等，《红皮童话书》中的《中魔的金丝雀》等。哦，还有《蓝皮童话书》中的那篇《小拇指》，可恶的食人魔一心想害那七个小男孩，结果怎么样？他却害了自己的七个小女儿！害人终害己，这是那个食人魔所得到的沉痛教训。

再来看看其它一些美丽的童话所讲述的各种美好道理吧。《黄皮童话书》中的《太阳英雄之死》强调一种实干精神，表明美名不是靠吹出来的，而是干出来的；我们要力求“名副其实”而不徒有虚名。

《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》通过一个富有传奇色彩的故事，强调人们具有合作精神的重要性。如果因为功劳问题而互不相让，结果只会大家倒霉。《神奇的羊》让我们看到一个喜欢奉承的国王，他的三个女儿中大的两个爱奉承他，总是得到好处；最小的女儿对父王怀有真爱，喜欢说实话而不爱奉承，结果吃了不少苦。这是奉承者一时得利的表现，不过我们可以相信无论国王还是他的两个大女儿，最终都不会有好结果。因为以奉承而得利只是暂时的，而真爱带来的快乐才会持久。《四十大盗》是一篇有名的童话，阿里巴巴“芝麻开门”的故事家喻户晓。谁不希望变得富有？但一定不要变得贪心贪婪——如果这样，即使有很多钱你也不会幸福。真可谓是金钱面前见人心，阿里巴巴发现财宝后，由穷变富，因为他心地善良，不贪心；而他的哥哥卡西姆却见钱眼开，贪婪无比，结果遭致不幸。金钱是个好东西，但你必须用到正道上。在《红皮童话书》中，我们从《挪卡》的故事里看到，一个人如果很聪明但不好好发挥，其聪明便毫无用处，还不如一个虽不够聪明但做事认真、脚踏实地工作的人。我们常说的“笨鸟先飞”就是这个道理。

上述一个个美好的人生道理，都是以神奇的想象、美妙的故事为载体传达给小读者们的，所以它们很有吸引力，颇容易被孩子吸收。想象力是一个人非常可贵的东西，人有了丰富的想象力就会产生巨大的创造力。世界因为有了人类神奇的想象而变得丰富多彩，绚丽多姿。童话的这种神奇的想象对于培养孩子们的思维大有好处。可以说奇妙的想象贯穿了童话的始终，没有想象就没有童话。我在主编这些童话的过程中，常常为作者奇妙的想象所吸引，觉得太神奇了！（我们这一代人，小时候几乎没读到过童话，现在到了不惑之年也算是饱餐了一顿，补上了这一课吧。所以我觉得今天的孩子们真是幸运。）

你看《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》，“公鸡叫第二遍时，就会出现椅子，跟在桌子后面飞进去，然后是葡萄酒、苹果以及其它水果，全都会自动飞进去。每个人酒足饭饱之后，小老头再次

敲击石头，金公鸡会再次啼叫，于是菜肴、桌子、椅子和盘子又会飞进石头里面。”那情景多么美妙！又如，“女孩想说话，可是还没来得及道出自己的千恩万谢，小老头就用银杵在她的头上轻轻敲了三下。霎那间，艾尔萨晓得自己变成了一只鸟：自腋下展出了翅膀，双脚变成了鹰爪，鼻子变成尖尖的鸟喙，羽毛布满了全身。然后她飞上高空，向上朝着白云飞翔，仿佛她生来就是只鹰似的。”由人一下变成了一只展翅高飞的鹰，那是怎样的一种体验啊！我们知道现实生活中这是不可能的，但作为童话，想象确实具有了它无比的魅力。再如《红皮童话书》中《气象胡子农夫》里这样的描写：“鹰吃饱休息后，老妇从鹰的尾上拔下一根羽毛，把男人安放在那根羽毛的位置上，之后鹰就带着他飞走了，但他们午夜时才赶到气象胡子农夫那里。”“‘我来了！’气象胡子农夫尖叫着，冲出了门。但是马已经抖落了笼头，突然跳进一个池塘，变成了一条小鱼。气象胡子农夫向他追去，把自己变成一根长矛。于是杰克把自己又变成一只野鸽，而气象胡子农夫又变成一只鹰，追着鸽子并抓咬他。一位公主这时正站在王宫里的窗户前观看他们打斗。”类似想象丰富、构思奇特的精彩描写在童话中比比皆是，孩子们自可在快乐有趣的阅读去尽情欣赏。

本童话系列包括十二色十二部作品，是从众多外国童话中精选出来的一套十分著名的优秀童话，具体编选情况原编者已在有关序言中说明。总体而言，作品内容丰富，可读性强，情节引人，能紧紧抓住读者，并从中给人启迪。这些童话故事扬善避恶，催人进取，寓教于乐。原著封面分别为蓝、红、紫、黄等十二种颜色，由此编成十二部书，在世界上很有影响。

这套书的原编者安德鲁·兰(1844-1912)是一位英国学者，诗人，荷马专家及翻译家，以写童话故事和翻译荷马史诗著称。他曾就学于圣安德鲁大学和牛津大学，在默顿学院享有公开竞争取得的研究员地位。1875年迁居伦敦。他很快因在《每日新闻》等报上发表评论文章而闻名。他在《法国古代民歌民谣》和《特洛伊城的海伦》等诗中

显示出诗才。《该隐的标记》和《调停者》两书显示出他写小说的才能。他所编著的世界童话故事集获得了盛赞殊荣，载入史册。他自己创作的童话故事《费尔尼利的黄金》、《普里吉欧王子》和《潘托弗里亚的里卡多王子》等则成为著名儿童读物。他毕生研究荷马史诗，所著《荷马的世界》是一部重要学术著作。

衷心希望这套书能受到广大读者的喜爱，我们因此会为自己的付出感到十分欣慰。对于书中的缺点和不足，诚恳希望读者、专家、同仁不吝指出，我们今后一定努力完善。

2009年3月于天府之国·简阳

序言

每一本童话故事书都需要编者作序，而这些序言难免枯燥乏味，毫无用处。出于诚实，本书编者一再重申自己只是童话故事的编辑，而不是作者，这就好象一个杰出的科学家只不过是大自然的编辑而已，而不是大自然的创造者。童话故事和大自然一样，浩瀚无边，绝非哪一个现代人可以创造。本编辑的任务就是从新英格兰到祖鲁，从白雪皑皑的极地到希腊、西班牙、意大利或遥远的卢查波，收集这些不同地域的乡下老奶奶讲的故事。完了之后，这些故事又被形形色色的人按照英国孩子的需要，作了改编，而编者只不过保证所有故事都不出格，减轻了对邪恶的继母和调皮捣蛋鬼的惩罚，把她们受到的折磨改成了责备而已。

尽管编者经常进行解释，但是一遇到妇女和儿童，其解释却白费力气。她们仍然要问他怎么能创造出这么多的故事，莎士比亚、仲马父子、狄更斯就是写上一百年，也写不了这么多。即使这样，编者仍然要在本序言中声明：书中的故事全都不是编者创造的；谁都不知道这些故事的原作者是谁，源于何处，何时开始流传。很显然，早在几千年前，野人奶奶就曾给野人孙女讲过童话故事；而这个野人孙女又把故事讲给自己的孙女听；每个人讲述故事时，都根据自己的喜好对故事进行修改，增加或略去一些特点和情节；随着世界步入文明，这些故事又有了别的变化。于是，到最后，根据一系列广为流传的通俗故事，荷马写出了《奥德赛》，有的人则编出了“伊阿宋的故事”、“金羊毛的故事”和“女巫美狄亚”。时至今日，这些故事仍在萨摩耶人和萨摩亚岛人、印度和日本人中流传。

几个世纪以来，尤其是经过格林兄弟在十九世纪初进行的阐述以后，博学和睿智的人对此都已了解。但是，儿童及其母亲对这些事实却仍然一无所知，因此编者推测他们根本没有读过序言，也不是民俗协会的成员，更不是赫尔·科勒、M·科斯琴、M·亨利·圭道兹、恰

尔德教授和麦克斯·姆勒先生的学生。尽管读者对这些解释视而不见，听而不闻，但编者为了对得起自己的良心，再一次进行了解释。本书中的很多故事翻译或者改编自匈牙利的妈妈和奶妈们所讲的故事；有的和俄罗斯的童谣相类，有些则是塞尔维亚童话；还有一些非常离奇的故事，改编自罗马尼亚童话；其它故事来自波罗地海岸和阳光明媚的西西里；有几个故事来自芬兰、冰岛、日本、突尼斯和葡萄牙。毫无疑问，很多孩子会喜欢在地图上查找这些地方，了解当地的山川、油田、物产和财政政策。讲这些故事的人们有着不同的肤色、不同的语言、不同的信仰，总之，几乎是毫无共同之处，但是他们都喜欢童话故事。本书收集的故事主要由兰夫人翻译和改编，部分由兰小姐和布莱克利小姐翻译和改编。

安德鲁·兰

01 英雄马科马的故事

从前，在赞比西河畔的森纳镇上，有一个小孩子出生了。和其他小孩不一样的是，他长得特别高、特别壮，平时肩上总扛着个大麻袋，手里拿着个铁锤，说起话来像大人，却又很少说话。

一天，他妈妈问他：“孩子，我们给你取个什么名字好呢？”

他没有直接回答，只说：“妈妈，你先叫上森纳镇上所有的首领，一起到河边去。”于是，妈妈就照他的话去做了，叫上了所有的头领人物，来到了河边。

这条河中间有一段地方，有一个很深很深的黑水潭，那里有很多凶恶的鳄鱼。这个小孩把所有人都带到了这个水潭边。

他对大家说道，“啊，英雄们！你们都很强壮，你们谁愿意跳进水塘里，去杀死这些鳄鱼？”

没有人愿意站出来。这时，他自己突然转身跳进了水里，不一会儿就没影了。岸上的人们屏住了呼吸，都在暗暗想道：“这孩子一定是中了什么妖法，鬼迷心窍了！鳄鱼会把他吃掉的呀，他现在肯定已经死了！”

他们正想着，突然大地震动了起来，河水被血染红了，翻滚着一个接一个的漩涡。不一会儿，那个男孩浮出了水面，游到了岸上。

这时候的他，已经不再是个刚才的小男孩了！他长大了，比在场所有人都高大，都强壮，长得还很英俊！人们看到他，都欢呼起来。

“听着，”他挥着手大声说道，“我给自己取了个名字，叫马科马，意思就是‘更强壮的人’，因为你们不愿意冒险去杀鳄鱼，而我做到了。”

然后，他对他妈妈说：“别紧张，放松点，妈妈，我要去建造一个我自己的家，做一个大英雄。”说完，他就走进小屋，拿起他那个叫“努恩多”的铁锤，扛起名叫“沃罗诺乌”的大麻袋，就这么走了。

马科马跨过了赞比西河，向西北方向走了好几个月，来到了一个多山的国家。在那里，他碰到了一个造山的巨人。

“你好，”马科马大声说道，“你是谁？”

“我是造山的，我叫乞艾斯瓦迈皮利，”巨人答道，“那你是谁？”

“我是马科马，意思就是‘更强壮的人’。”他说道。“比谁更强壮？”巨人问。

“比你强壮！”马科马答道。

巨人大怒，大吼一声，向他冲了过来。马科马二话不说，挥舞着他的大锤子“努恩多”向巨人的脑袋敲去。

他那一锤重重落下，把巨人敲成了侏儒。于是巨人跪着说：“噢，马科马，你确实比我强，让我跟着你，做你的仆人吧！”马科马答应了，把他拎了起来，放进背上的麻袋里。

就这样，巨人的力量现在都被他吸收了，他比刚才更加强壮了！他继续前进，背着个麻袋也显得很轻松，就像老鹰抓着个兔子一样。

不久，他就到了另一个国家，那里满是巨石和土堆。马科马站到其中一座土堆上，望见不远处有一个满身尘土的巨人。巨人正在用手挖地，把土块堆到他身体两边。

“你是谁？”马科马大声问，“干吗这样弄这块地？”

“我是乞杜布拉塔卡，”他说，“我正在挖河。”

“你知道我是谁吗？”马科马说，“我就是‘更强壮的人’！”

“比谁强壮？”乞杜布拉塔卡问。他说话声音就像打雷一样。

“比你强壮！”马科马回答。

乞杜布拉塔卡大叫一声，抓起一个大土块就朝马科马扔去。但是，英雄马科马左胳膊上扛着麻袋呢，石头和土块摔打在上面，一点也没伤到他。马科马紧紧抓着他的大铁锤，冲过去把巨人击倒在地。只见乞杜布拉塔卡整个人趴倒在马科马面前，身子变得越来越小！马科马

等到他小得差不多了，才拎起他，把他放进麻袋里，让他呆在造山巨人乞艾斯瓦迈皮利的旁边。

他现在比之前更强壮了，因为挖河巨人乞杜布拉塔卡所有的力量也都变成他的了。他继续往前走，进了一片森林。森林里到处是猴面包树和荆棘。这里的每一棵树都长得很高大，他从来没见过这么大的树，觉得十分惊奇。走进之后，他就见到了正在种树的巨人切格维萨米提。

切格维萨米提比先前两个巨人还要高大，但是马科马并不害怕。他大声地对巨人说：“大个子，你是谁？”

“我——”巨人说，“我就是切格维萨米提，我在种这些猴面包树和荆棘，我的孩子们，也就是大象，吃这些。”

“不要再种了！”马科马叫道，“因为我是马科马，我要和你打一架！”

巨人听了这话，连根拔起一棵巨大的猴面包树，朝马科马重重砸去。马科马敏捷地跳到了一边，避开了这棵树。这树还没完全落地，马科马就已经挥舞起他的锤子“努恩多”，一击就把巨人打倒在地。

这一锤很厉害，切格维萨米提和其他的巨人一样也抵挡不过，个子变小了。等到他回过一口气后，也恳求马科马收他做仆人。“求您让我做您的仆人吧，”他说，“服侍像您这样伟大的人是件荣幸的事！”

马科马把他放入麻袋后，继续向前进。走了很多天，他来到了一个荒芜人烟的国家，里面几乎没有一个活物，到处是冷冰冰的山和石头，一片荒凉。在这个死气沉沉的国家里，他发现了一个正在吃火的人。

“你在干什么？”马科马问道。

“我在吃火，”那人大笑着答道，“我的名字叫乞艾第阿莫托，因为我是火神，我能销毁世界上任何东西。”

“你错了，”马科马说，“我是马科马，我比你‘更强壮’——你摧毁不了我！”

火神又大笑起来，张口向马科马喷了一团火。还好，马科马及时地跳开了，躲到了一块岩石的后面。再回头一看，火神喷出的火焰已经烧焦了他刚才站的那块地，地面黑乎乎的，就像一只烧烂了的锅子。

马科马把铁锤扔向乞艾第阿莫托，击中了他，把他打得无力还手。然后，马科马把他放进麻袋“沃罗诺乌”，让他和先前打败的其他巨人呆在一起。

现在，马科马真的成为一个非常强壮的英雄了！他有造山的力气，有引水进荒地的毅力，有种树的远见和智慧，还有想喷火就喷火的能力。

他就这样流浪着，有一天，他来到了一片辽阔的平原，那里土地肥沃，猎物丰富。在平原中央，有一块绿地，边上靠着一条大河，这个地方很适合建个家。

马科马看到这块绿地很高兴。他靠着一棵大树坐下来，放下肩上的麻袋，拿出所有的巨人，放在自己面前。“朋友们，”他说，“我已经走了好久了，也累了。这里不正是个适合英雄安家的地方吗？明天，我们就砍木材来建一个部落吧！”巨人们都表示同意。

第二天，马科马和三个巨人就出去了，他们去砍木棍回来造牛栏，只留下乞艾斯瓦迈皮利看守那个地方，他们打回来的野味也交给他煮。可是，到了晚上，他们回来，却发现乞艾斯瓦迈皮利被一根粗大的毛发绑在了一棵树上。

“怎么回事？”马科马惊奇地问，“你怎么被绑着？”

“嘿，头儿，”乞艾斯瓦迈皮利回答道，“中午的时候，有一个人从河里冒了出来。那个人身体大得不得了，灰胡子长得看不见尾！他问我谁是我的主人，我回答说：‘是最伟大的英雄马科马’。于是他就抓住我，拔下一根胡须，把我绑在树上，就是你现在看到的这样了。”

马科马非常愤怒，但他没说什么，用指甲割断那根粗得像麻绳一样的胡须，把他放了下来。

第二天起，马科马每天安排一个巨人轮流看守绿地。可是，同样是事情发生了。三天里，三个巨人轮流被绑在了树上。到了第四天，马科马决定自己留在营地，而派其他人出去砍木棍。他要亲眼看看这个住在河里、胡须长得看不到尽头的家伙。

那些巨人走了之后，他就打扫营地，把野味放到火上烤。到了中午，太阳升到头顶上的时候，他听见河那边传来隆隆的声音。他抬起头，看见河里冒出一个巨大无比的头和肩膀。看！整条河流的上游和下游都是巨人的灰胡子，一直延伸到远处，最后消失在蓝色的天边！

“你是谁？”巨人一走出水面就吼道。

“我就是马科马，”英雄马科马说，“在我杀了你之前，告诉我你叫什么名字，你在河里干什么？”

“我叫钦德保毛基利，”巨人说，“我的家就在河里，水面上的泽兰草就是我的胡须，谁要靠近我，我就用胡须把他们绑起来，弄死他们。”

“你绑不了我！”马科马叫道。他挥起他的大铁锤，朝巨人冲了过去。但是，这个河怪浑身粘糊糊的，这一击虽然击在了他的胸口，但是锤子却从他身上滑了下去，没有伤到他。再等马科马站稳身子的时候，巨人已经用一根长胡须绕在他身上，把他绑了起来。

马科马一时没有办法了。这时，他忽然想起，自己身上有火神的力量，于是他张大嘴巴，对准绑在自己身上的胡须，呼了一口热气。胡须一下子就被烧断了，马科马挣脱了出来。

巨人钦德保毛基利追过去，想再抓他，马科马把他的麻袋“沃罗诺乌”套在了巨人滑溜溜的脑袋上，抓起他的铁锤，又敲了过去。这次这一击落在了麻袋上，钦德保毛基利倒下来，死了。